

Werk

Titel: Evaluation du séminaire - Assessment of seminar

Autor: Bisbrouck, Marie-Françoise

Ort: Graz

Jahr: 1997

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?514854804_0007|log38

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Evaluation du séminaire

Assessment of seminar

Liber Architecture Group

La Bibliothèque post-moderne entre fonctionnalité et esthétique

The postmodern library - between functionality and aesthetics

Séminaire sur la construction des bibliothèques universitaires
et de recherche. Paris, 22-26 janvier 1996

Seminar on planning and design of university and
research libraries Paris, 22-26 January 1996

MARIE-FRANÇOISE BISBROUCK

Ministère de l'Enseignement supérieur, DISTNB, Paris

Le questionnaire d'évaluation a été envoyé à 108 participants, 68 ont répondu, soit 63%, ce qui constitue un excellent taux de réponse.

The assessment form was sent to 108 participants: 63% (68) answers) have replied to it, which is a fairly good response rate.

I. Organisation / Organization

1. Durée du séminaire / Length of seminar

66 réponses / 66 answers

Trop longue / Too long: 5 (7,5%)

Bonne / Just right: 61 (92,5%)

Trop courte / Too short: 0

2. Avez-vous participé à l'intégralité du séminaire? / Did you attend the whole seminar?

68 réponses / 68 answers

OUI / YES: 55 (80,8%)

NON / NO: 13 (19,2%)

Si votre réponse est NON, combien de temps êtes-vous resté? / If your answer is No, how long did you stay?

13 réponses / 13 answers

1 jour / 1 day: 3 (23,1%)

2 jours / 2 days: 5 (38,5%)

3 jours / 3 days: 3 (23,1%)

Autre réponse / Other answer: 2 (3 jours et demi et 4 jours) (15,3%)

De trois à quatre jours / 3 to 4 days: 5 réponses / 5 answers, soit 38,5%.

3. Traduction simultanée / Simultaneous translation:

68 réponses / 68 answers

L'avez-vous utilisée? / Did you use it?

Beaucoup / Often: 23 (33,8%)

Moyennement / Sometimes: 35 (51,5%)

Pas du tout / Not at all: 10 (14,7%)

En quelle(s) langue(s)? / In which language(s)?

66 réponses / 66 answers

Allemand / German: 20 (30,3%)

Anglais / English: 27 (40,9%)

Français / French: 19 (28,8%)

Le niveau de traduction était-il / Was the quality of translation:

60 réponses / 60 answers

Excellent / Excellent: 37 (61,7%)

Moyen / Average: 21 (35%)

Mauvais / Bad: 0

Problèmes techniques / Technical problems: 2 (3,3%)

4. Pauses / Breaks

Les pauses de demi journée (environ 30 minutes) étaient-elles / The breaks at midmorning (approx. 30 minutes), were they:

68 réponses / 68 answers

Trop longues / Too long: 1 (1,5%)

Suffisantes / Long enough: 66 (97%)

Trop courtes / Too short: 1 (1,5%)

Le temps prévu pour le repas de midi (en général 1 h 30, en dehors des transports vers les bibliothèques à visiter) était-il / Was the time planned for lunch (generally 1 h 30, excluding transport time for the visits of libraries):

67 réponses / 67 answers

Trop long / Too long: 0

Suffisant / Appropriate: 61 (91%)

Trop court / Too short: 6 (9%)

Commentaire général sur l'organisation / General comment on the organization:

74 réponses, les participants ayant pu donner plusieurs réponses / 74 answers (several possible answers).

Aucun commentaire négatif n'a été mentionné pour cette première partie du questionnaire / No criticism on the first part of the assessment.

Parmi les commentaires positifs, ceux qui reviennent le plus souvent sont / Among choosing comments point out:

Accueil et organisation excellents / The excellent organization and welcome: 52 (70,3%)

Séminaire très professionnel, très amical, contacts très agréables avec les collègues / The high level of professionalism, the friendly atmosphere and contacts with librarians: 12 (16,2%)

Cadre magnifique et confortable (5). Soirée au Musée des Arts forains très agréable (2). Respect des horaires, Informations préliminaires sur les hotels, Bonne dimension du groupe (1) / 5 underline the magnificent and comfortable location, 2 the very nice evenings at the Musée des Arts Forains, 1 the preliminary informations given about the hotels, 1 the appropriate size of the group.

II. Contenu du séminaire / Contents of the seminar

1. Le niveau des conférences était-il, dans l'ensemble / Was the overall level of the sessions:

68 réponses / 68 answers

Excellent / Excellent: 48 (70,6%)

Bon / Good: 7 (10,3%)

Moyen / Medium: 13 (19,1%)

Médiocre / Mediocre: 0

La durée de chaque conférence (en général 45 minutes à 1 heure) était-elle / Was the length of each session (generally 45min to one hour):

68 réponses / 68 answers

Trop longue / Too long: 5 (7,3%)

Satisfaisante / Just right: 62 (91,2%)

Trop courte / Too short: 1 (1,5%)

Les interventions ont été souvent illustrées de plans, de transparents, de diapositives: ces illustrations vous ont-elles parues / The

presentation was often backed up by plans, foils or slides. Did these illustrations appear to you as:

68 réponses / 68 answers

Trop nombreuses / Too many: 1 (1,5%)

Suffisantes / Sufficient: 57 (83,8%)

Trop peu nombreuses / Inadequate: 10 (14,7%)

Après les interventions, les discussions entre intervenants et participants vous ont-elles semblées / Did discussion time between speaker(s) and participants after the presentations appear to be:

Durée / Length

66 réponses / 66 answers

Trop longue / Too long: 2 (3%)

Satisfaisante / Appropriate: 51 (77,3%)

Trop courte / Too short: 13 (19,7%)

Intérêt / Interest:

68 réponses / 68 answers

Très intéressant / Very interesting: 29 (42,6%)

Bon / Good: 4 (5,9%)

Moyen / Medium: 31 (45,6%)

Médiocre / Mediocre: 4 (5,9%)

2. La documentation reçue durant le séminaire (textes des intervenants, plans, etc) était-elle / Was the documentation, received by the participants during the seminar (texts of papers, plans, etc):

67 réponses / 67 answers

Trop abondante / Too generous: 2 (3%)

Suffisante / Adequate: 57 (85%)

Insuffisante / Insufficient: 8 (12%)

Durée d'attente trop longue pour obtenir les papiers / Too long waiting for getting papers: 1

3. Les visites des bibliothèques / Visits to libraries:

68 réponses / 68 answers

Avez-vous suivi les visites de / Did you participate in the visits to:

Nombre de réponses à cette question: 68

- La Bibliothèque Nationale de France: OUI / YES: 61 (89,7%)
- La Bibliothèque de l'Institut Pasteur: OUI / YES: 55 (80,9%)
- Une visite le vendredi après-midi / One of the visits on Friday afternoon: Bibliothèque du Pôle universitaire Léonard de Vinci, Médiathèque de la Cité des Sciences et de l'Industrie, Bibliothèque Sainte Geneviève, Bibliothèque Mazarine, Bibliothèque du Muséum National d'Histoire naturelle.

OUI / YES: 36 (53%)

Ces visites ont-elles été / Were these visits:

77 réponses, certains ayant répondu pour chacune des bibliothèques visitées / 77 answers (several possible answers).

Très intéressantes / Very interesting: 55 (71,4%)

Moyennes / Medium: 11 (14,3%)

Sans intérêt / Without interest: 11 (14,3%)

Commentaire général sur le contenu du séminaire / General comment on the content of the seminar:

47 réponses / 47 answers

Commentaires positifs: 33 / Favourable comments: 33

- Séminaire de haut niveau, très enrichissant, très stimulant / High level, very profitable and stimulating: 22 (66,7%)

- Excellents duos architectes / bibliothécaires / Excellent duets architects / librarians: 4 (12,1%)
- Diversité des interventions, variété des approches / Variety of sessions and approaches: 4 (12,1 %)
- Bon équilibre entre les interventions et les illustrations / Balanced programme between speeches and illustrations: 2
- Bon équilibre entre visites et présentations / discussions / Balanced programme between visits and presentations / debates: 1

Commentaires négatifs / Unfavourable comments: 14

- La question de la fonctionnalité et de l'efficacité des bâtiments de bibliothèques a été trop peu abordée / Functionality and efficiency of library buildings has been too shortly approached: 4 (28,6%)
- Certaines conférences de qualité moyenne / A few medium level conferences: 2
- Contenu hétérogène du séminaire / Too heterogeneous content: 2
- Les deux conférences "commerciales" ont surpris / Two surprising commercial presentations: 2
- Trop de bâtiments sont de "beaux objets architecturaux" / Too many buildings are only aesthetician architectural buildings: 1
- Le dialogue architectes / bibliothécaires a paru être trop en faveur des architectes / Duet between architects and librarians was too favourable to architects: 1
- Suggestion d'organiser le séminaire au printemps / Why not a springtime conference?: 1

III. Suggestions pour un prochain séminaire / Suggestions for a further seminar**1. Souhaiteriez-vous participer à un autre séminaire sur le thème de la construction des bibliothèques universitaires et de recherche? / Do you wish to participate in a further seminar on the planning and design of university and research libraries?**

67 réponses / 67 answers

OUI / YES: 65 (97%)

NON / NO: 2 (9%)

Si OUI, dans quel délai / If YES, within which delay?

60 réponses / 60 answers

1 an / One year: 17 (28,5%)

2 ans / Two years: 32 (53,5%)

3 ans / Three years: 9 (15%)

Autre / Other: 2 (3%)

Quels thèmes souhaiteriez-vous voir aborder? / What subjects should be tackled?

5 sujets reviennent fréquemment / 5 topics were often quoted:

- Nouvelles technologies de l'information et flexibilité des bâtiments / Information technology and buildings flexibility: 14
- Aménagement mobilier et matériel / Furniture and technical equipment: 10
- Transformation des bâtiments / Conversion and restoration of buildings: 9
- Construction, architecture et fonctionnalité / Building, architecture and functionality: 7
- Impact de l'organisation des bibliothèques sur l'architecture / Architecture and organization of library buildings: 5

De nombreux autres sujets sont également présents comme: l'évaluation des bâtiments et des services par les utilisateurs, la programmation des bâtiments de bibliothèques, les économies d'énergie dans les bâtiments, les relations entre architectes et bibliothécaires, les différents modes de stockage des documents les moins utilisés, l'éclairage naturel et artificiel des bibliothèques, architecture des bibliothèques et économie, les coûts de maintenance, construire de meilleurs bâtiments (flexibilité, insertion dans l'environnement, contraintes de coût et de temps), la politique du libre accès dans les bibliothèques de recherche, l'organisation des services de références dans les bibliothèques en Europe, la signalétique, le déménagement des collections, l'organisation des places de lecture dans une bibliothèque électronique, etc.

Several various topics are also mentioned: assessment of buildings and services by the users themselves, library building programming, energy savings, relations between architects and librarians, various storage systems of less consulted documents, library architecture and costs savings, maintenance costs, how to build efficient, flexible environment integrated, time and costs savings libraries, free access in research libraries organization of reference services in European libraries, identification of collections, moving collections, organization of an electronic library user seat, etc.

Souhaiteriez-vous intervenir personnellement / Would you like to give a presentation yourself?

48 réponses / 48 answers

OUI / YES: 20 (41,7%)

NON / NO: 28 (58,3 %)

Commentaire: les réponses négatives concernent surtout les participants qui n'ont pas actuellement de projets de construction ou ceux dont le projet n'est pas assez avancé / Note: Unfavourable comment come mostly from participants having none or just beginning project.

2. Diffusion de l'information sur la construction des bibliothèques universitaires et de recherche en Europe / Spreading information on the building and planning of university and research libraries in Europe.

Etes-vous prêt à écrire un article dans la revue *European Research Libraries Cooperation: The LIBER Quarterly* ou dans une autre revue (si oui, laquelle?) pour faire connaître votre projet de construction, de rénovation ou d'extension de bibliothèque? Would you be willing to deliver an article in *European Research Libraries Cooperation: The LIBER Quarterly* or in any other periodical (if yes, which?) in order to make your building project of new construction, renovation or extension of your library known to a wider public?

58 réponses / 58 answers

OUI / YES: 37 (63,8%)

NON / NO; 21 (36,2%)

Considérez-vous que des informations sur la construction des bibliothèques regroupées sur un serveur accessible sur INTERNET serait une chose / Would you consider informations on library buildings in progress on a server accessible on INTERNET as:

66 réponses / 66 answers

Indispensable / Most necessary: 8 (12,5%)

Intéressante / Interesting: 55 (85,9%)

Sans intérêt / Without interest: 3 (4,6%)

Communiqueriez-vous de l'information sur vos projets de construction (texte, programme, fiche signalétique, plans, photographies, etc.) sur un serveur? / Would you supply information concerning your own library building project (texts, program, concise description, plans, photos, etc.) on a server?

56 réponses / 56 answers

OUI / YES: 39 (69,6%)

NON / NO: 17 (30,4 %)

IV. Avez-vous aujourd'hui un projet de construction, d'extension ou de rénovation de bibliothèque? / Do you currently conduct a project of constructing, renovating or extending a library building?

61 réponses / 61 answers

OUI / YES: 51 (83,6%)

NON / NO: 10 (16,4%)

Commentaire général sur le séminaire / General comment on the seminar:

62 réponses / 62 answers

Commentaires positifs / Favourable comments: 59 (95,2%)

- Grand intérêt intellectuel / Seminar of highest intellectual interest: 36 (58%)

- Bonne organisation / Good organization: 9 (14,5%)

- Utilité des contacts entre collègues français et étrangers / Helpful contacts between French and foreign librarians: 6 (9,7%)

- Séminaire très professionnel / Very professional conference: 6 (9,7%)

- Très amical / Very friendly conference: 2 (3,2%)

Commentaires négatifs / Unfavourable comments: 3 (4,8%)

- Regret que l'architecte n'ait pas été présent / Lack of the architect to present a paper: 1
- Manque d'interventions de synthèse / Lack of a final synthetic conference: 1
- Programme fatigant car très dense / Too tiring programme: 1

**Commentaire général sur l'évaluation du séminaire par les participants
/ General comment on the assessment results**

Compte tenu du taux de réponse très important au questionnaire d'évaluation, il faut constater le grand succès remporté par le séminaire / The very important reply rate to the assessment questionnaire proves the outstanding success of the conference.

En ce qui concerne l'organisation matérielle, la durée du séminaire a paru bonne à la majorité des participants, de même que l'organisation des temps de pause de la demi journée et du midi / On a practical point of view, the length of the seminar was appreciated by most participants as well as the breaks at mid-morning and noon.

La traduction simultanée en trois langues a été globalement très utilisée et appréciée / Simultaneous translation was generally used and appreciated.

En ce qui concerne le contenu intellectuel, le séminaire a été d'un très bon niveau. Seul le temps de discussion entre intervenants et participants a paru trop court à une partie de l'assistance et, par voie de conséquence, a donné lieu à des discussions trop peu poussées, par manque de temps. On peut noter également quelques suggestions de travailler, au moins un après-midi durant la semaine, par ateliers, sur différents sujets. L'éclectisme des sujets mentionnés en partie III donne une idée des ateliers possibles / The intellectual contributions were highly praised. However, a part of the audience noted the short time dedicated to discussion and thus the lack of thorough debate between lecturers and participants. A few proposals were made to organize at least one half day workshop session on

various topics. The eclectic suggestions in Part III give the range of possible matters for workshops.

Les visites de bibliothèques ont été appréciées, mais le manque d'interlocuteurs "valables" durant la visite de la Bibliothèque de France (architecte surtout et "décideurs") a été fortement ressenti. Les visites du vendredi après-midi, "hors séminaire", ont été très suivies / Visits of libraries were appreciated, but it was underlined that the visit of the Bibliothèque Nationale de France would have deserved better guides (an executive and the architect). The Friday afternoon visits (off seminar) were successful.

De nombreuses suggestions ont été faites pour un prochain séminaire, d'une durée d'une semaine, souhaité majoritairement dans un an ou dans deux ans au maximum et de nombreuses contributions pourraient être espérées / Many suggestions were made for a further one week long seminar, within one or two years time at the latest. Lots of communications may be expected.

La question de la diffusion de l'information sur les projets de construction des bibliothèques intéresse beaucoup les intervenants, soit par publication d'articles dans une revue professionnelle, soit sur un serveur accessible sur INTERNET, pour laquelle 85,9% des participants se disent intéressés, bien que 30,4% disent qu'ils ne communiqueraient pas d'informations par ce canal / The idea of a wider information on library buildings projects is welcomed, either by the way of publishing in professional journals or on a Web Internet server: 85,9% mentions pro, although 30,4% of them would not use this way for their own communication.